

門票 **現正** 在各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線發售。
 Tickets **NOW** available at all URB TIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app and telephone booking.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100
 電話購票 Telephone Booking: 3166 1288 網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk
 流動購票應用程式 Mobile App: URB TIX

優惠購票計劃 Discount Scheme

優惠票 Concessionary Tickets

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

團體購票、套票及博物館通行證持有人尊享優惠

Group Booking, Package Booking Discount and Exclusive Offer to Museum Pass Holders

適用於購買舞台演出節目、中國戲曲節2025：戲曲電影欣賞及《大師傳藝·尋古知新》講座系列

Applicable to tickets for stage programmes, Chinese Opera Festival 2025: Chinese Opera Film Shows and Legacy and Vision: Conversations with Chinese Cultural Masters only

團體購票優惠 Group Booking Discount	
每次購買4至9張正價門票 For each purchase of 4-9 standard tickets	9折 10% discount
每次購買10至19張正價門票 For each purchase of 10-19 standard tickets	85折 15% discount
每次購買20至29張正價門票 For each purchase of 20-29 standard tickets	8折 20% discount
每次購買30張或以上正價門票 For each purchase of 30 or more standard tickets	75折 25% discount
套票優惠 Package Booking Discount	
每次購買3至4場不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 3-4 different programmes	9折 10% discount
每次購買5至6場不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 5-6 different programmes	8折 20% discount
每次購買7場或以上不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 7 or more different programmes	75折 25% discount
 博物館通行證尊享優惠 Exclusive Offer to Museum Pass Holders	9折 10% discount
博物館通行證持有人請於城市售票網售票處購票時出示有效的實體或電子博物館通行證。 Please present valid physical or electronic Museum Pass upon purchase tickets at URB TIX outlets.	

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。
 Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。
 主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。
 主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。
 Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and Leisure and Cultural Services Department.

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路一號
 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
 查詢 Enquiries: 2694 2509

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



場刊內容將於演出當日上載。
 The house programme will be uploaded on the performance day.



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

阮兆輝
Yuen Siu-fai

粵劇
Cantonese Opera

三氣周瑜
Zhou Yu
Thrice Humiliated

尹飛燕
Wan Fai-yin

李龍
Lee Lung

長坂坡
The Battle at Changbanpo

北派翻騰飛躍縱
南派硬橋勢如虹

Traditional Cantonese Opera Classics in Southern and Northern Xiqu Art Skills



26-27.7.2025 7:30pm
 (六Sat - 日Sun)

沙田大會堂演奏廳
 Auditorium, Sha Tin Town Hall
 \$480 \$380 \$280 \$180

唱詞及部分唸白附有中文及英文字幕。
 Lyrics and part of the dialogue with Chinese and English surtitles.

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
 文化體育及旅遊局
 Culture, Sports and Tourism Bureau
 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

策劃 Organised by





26.7.2025 | 六 Sat | 7:30pm

《三氣周瑜》 Zhou Yu Thrice Humiliated

粵劇版本《三氣周瑜》在近二十年瀕臨失傳，為報答先輩之授業，阮兆輝近年積極排演此劇，除了邀得多年舞台拍檔擔綱演出，更齊集本地粵劇界老、中、青三代精英，承傳彌足珍貴的傳統。

身兼藝術總監的阮兆輝費盡心思演繹周瑜一角，把人物的謀略智慧、英勇雄壯與內心嫉妒，與其悲劇命運營造出鮮明對比；李龍飾演武將軍趙子龍，是率直忠義的大英雄；尹飛燕以真摯情感演繹出孫尚香在家國和愛情之間的掙扎，既無奈又悲傷。

傳統劇《三氣周瑜》取材自《三國演義》，「第一氣」指周瑜欲奪取曹操的南郡失敗，諸葛亮卻用奇兵大敗曹軍。「第二氣」周瑜設下美人計，假意讓孫權之妹孫尚香嫁給劉備，卻被諸葛亮識破，結果賠了夫人又折兵。為報兩氣之仇，周瑜設計取回荊州，卻又被諸葛亮識破，最終氣敗而亡，慨嘆「既生瑜，何生亮」。

The Cantonese Opera Zhou Yu Thrice Humiliated has been on the verge of extinction in the past 20 years. To honour his predecessors and mentors, Yuen Siu-fai has revived this production in recent years. Besides his long-time stage partners, he has also gathered some of the three generations' local elites to perform in this precious opera gem.

Yuen Siu-fai, artistic director of the piece, plays Zhou Yu, portraying this strategic personality; Lee Lung plays the heroic and loyal general Zhao Zilong; while Wan Fai-yin plays Sun Shangxiang, torn between nation and love.

This traditional Chinese Opera Zhou Yu Thrice Humiliated is adapted from Romance of the Three Kingdoms. The first 'humiliation' stemmed from Zhou Yu failing in his attempt to seize Nanjun occupied by Cao Cao, while Zhuge Liang easily defeated Cao's army. The second 'humiliation' was Zhou setting up of a beauty trap to scheme a marriage between Sun Shangxiang and Liu Bei, but this scheme was counterfeited by Zhuge. To avenge these two 'humiliations', Zhou devised another scheme to take back Jingzhou, but failed again because of Zhuge. Feeling infuriated, he passed away lamenting on the co-existence of Zhuge and Zhou in this world.

主演 Main Cast
阮兆輝、李龍、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫等
Yuen Siu-fai, Lee Lung, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling, Tam Wing-lun, Alan, et al.



吳國華 Ng Kwok-wa

溫玉瑜 Wan Yuk-yu

譚穎倫 Tam Wing-lun, Alan

何偉凌 Ho Wai-ling

鄭紫煌 Kwong Tsz-wong

資料由表演團體提供
Information provided by the arts group

27.7.2025 | 日 Sun | 7:30pm

《長坂坡》 The Battle at Changbanpo

《長坂坡》是家喻戶曉的三國故事，展現英雄人物趙子龍單騎救主、忠肝義膽的事蹟，演出以京劇較為常見。粵劇版本於1996年應高山劇場優化後重開而由阮兆輝特意編寫，把錯綜複雜的角色及情節去蕪存菁。李龍飾演的趙雲即使單槍匹馬面對強敵，仍奮力保護劉備的兒子阿斗，展現他無畏無懼的精神及忠誠；自編自演的阮兆輝演活蜀漢領袖劉備，傳達其堅定不移的決心與氣概；尹飛燕則以秀麗氣質詮釋絕世美女貂蟬。

趙雲的英勇與堅定、劉備的仁義與憂慮、貂蟬的美麗與聰慧，連同該劇十多位演員將南派硬橋硬馬與北派群打武場面呈現舞台，帶來連場氣勢磅礴武打場面，讓觀眾大飽眼福。三位殿堂級名伶同台演出，無論是戰鬥場面還是情感對話，均細膩自然又流暢，全劇配合恰到好處的音樂及鏗鏘有力的鑼鼓，帶領觀眾遨遊三國世界。

The Battle at Changbanpo is a well-known story from the Three Kingdoms period, highlighting the bravery and loyalty of the general Zhao Zilong. It was a popular plot in Peking Opera. The Cantonese operatic version was specially devised by Yuen Siu-fai in celebrating the reopening of Ko Shan Theatre after its refurbishing in 1996. The intricate characters and plots of the story have been refined and revitalised. Zhao Zilong, played by Lee Lung, broke into the enemy camp single-handedly and rescued Liu Bei's son A Dou, showing his fearless spirit and loyalty; Yuen Siu-fai, who has scripted and performed the piece himself, plays Liu Bei, the leader of Shu, conveying an unwavering determination and devotion; Wan Fai-yin's gracious presence revenders a very convincing beauty Diao Chan.

Besides the three leading roles, Yuen has engaged more than a dozen actors in this performance, incorporating both the Southern and Northern School in the Xiqu art skills. The collaboration between the three veterans in the Cantonese Opera scene, be their battle scenes or literary dramas, are delicate, natural and smooth. The whole play is complete with proper music arrangements, spiced up by powerful gongs and drums, guiding audience straight into the world of the Three Kingdoms.

主演 Main Cast
李龍、阮兆輝、尹飛燕、溫玉瑜、何偉凌、譚穎倫等
Lee Lung, Yuen Siu-fai, Wan Fai-yin, Wan Yuk-yu, Ho Wai-ling, Tam Wing-lun, Alan, et al.



吳倩衡 Ng Sin-hang

瓊花女 King Fa-lui

(只演 27.7 only)



張肇倫 Cheung Siu-lun

盧麗斯 Lo Lai-see

溫耀聲 Wan Yiu-sing

鄭敏儀 Cheng Man-ye

每場節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

延伸活動
Extension Activity

演前座談會
Pre-performance Talk

網上登記
Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座。
Free admission. Limited seats available on a first come, first served basis. Online registration is required.

24.7.2025 (四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：阮兆輝、李龍、尹飛燕
Speakers: Yuen Siu-fai, Lee Lung, Wan Fai-yin

主持：鄧拱璧
Moderator: Barbara Tang

粵語主講
In Cantonese